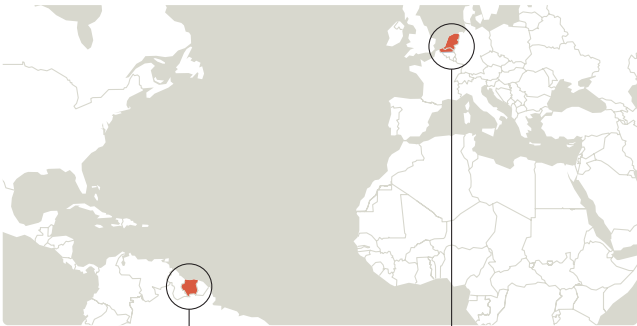


Heeft het Surinaams-Nederlands een eigen standaardtaal?

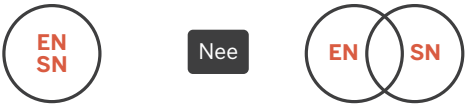
Kobe De Neve

Achtergrond

Surinaams-Nederlands (SN) vs. Europees-Nederlands (EN)



Complete overlap? → **SN** eigen kenmerken



Bijvoorbeeld
Splitsbare combinaties van er, hier, daar, waar + voorzetsel:

- [1] We willen **daar** niets **mee** te maken hebben.
- [2] We willen **daarmee** niets te maken hebben



In gesproken **SN** (De Neve 2024):

- meer niet-splitsing dan in **EN**
- niet-splitsing neemt toe



Nog steeds onduidelijk:

- Geschreven taal?
- Vaak ongesplitst (relatief) achteraan? Zoals in:

[3] We willen niets **daarmee** te maken hebben.

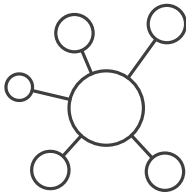
- Door invloed Sranan (Ventura 2013)?

Vraagstelling



Verhouding in geschreven **SN**

- Splitsing vs. niet-splitsing?
- Ongesplitst vooraan vs. ongesplitst achteraan?



Welke factoren bepalen die verhoudingen?

Hoe?



Data uit Surinaamse deel Corpus Hedendaags Nederlands



Geannoteerd op factoren als functie, eerste en tweede deel, (mogelijke) afstand twee delen, ...



Invloed meten van factoren op:

- splitsing vs. niet-splitsing
- ongesplitst vooraan vs. ongesplitst achteraan

Resultaten en besluit

EN (Smet 2024)



Gesplitst
64,53%
Ongesplitst
35,47%

SN



Gesplitst
51,28%
Ongesplitst
48,72%

Selectie



Ongesplitst vooraan
60,34%
Ongesplitst achteraan
39,66%

Splitsing

Meer Minder

Eerste deel

Relatief waar*
Er
Daar
Hier
Vragend waar

Functie

Complement*
Voorzetselobject
Satelliet

Direct object

Geen*
Bepaald
Onbepaald

Afstand

Syntactische bijzin

Nee*
Ja

Frequentie

zinswerkwoord

Ongesplitst achteraan

Eerste deel

Daar*
Er
Hier

Functie

Complement*
Voorzetselobject
Satelliet

Direct object

Geen*
Bepaald
Onbepaald

Afstand

(*) referentiewaarden



Besluit

- Veel niet-splitsing in geschreven **SN** > eigen standaardtaal
- Dezelfde factoren spelen een rol als in het **EN** + parallel tussen splitsing en ongesplitst achteraan
- Sociolinguïstische situatie Suriname, gekenmerkt door tweedetaalverwerving > ander splitsgedrag

• De Neve, K. (2024). *Er is iets ermee aan de hand: een verkennende corpusstudie naar het gebruik van voornaamwoordelijke bijwoorden in het Surinaams-Nederlands* [Bachelorproef]. Gent: Universiteit Gent.
• Smet, H. (2024). *Waarover gaat dit onderzoek of waar gaat dit onderzoek over? Een multifactorieel corpusonderzoek naar de splitsing van het voornaamwoordelijke bijwoord in het Belgisch- en Nederlands Nederlands* [Masterproef]. Gent: Universiteit Gent.
• Ventura, W. (2013). "Wat gebeurt?": Interferenties en de syntaxis van het Surinaams- Nederlands'. *Conferentie Neerlandistiek in het Caribisch Gebied 2013*, 46-60.